

Study Guide



Amor al Aire Libre
(Love in the Open Air)
by Carlos País

Table of Contents

Spanish-English Vocabulary	3
Common Sayings and Phrases	4
Carlos Pais Biography	5
Geographical Places from the Play	6
Balconies of Buenos Aires	7

Spanish-English Vocabulary

Words are translated in the sense of the play, rather than other possible meanings
Regionalisms and slang are marked with a *

A		contradiciendo	<i>contradicting</i>	imprescindible	<i>essential</i>
abismo	<i>abyss</i>	cotidiano	<i>daily</i>	J	
ablandar	<i>to mollify</i>	un cualquiera	<i>a nobody</i>	jalea	<i>jelly</i>
afligir	<i>to trouble</i>	cualunque*	<i>a nobody</i>	joderse	<i>to be screwed</i>
agachar	<i>to stoop</i>	cucharita	<i>teaspoon</i>	K	
agarrar	<i>take hold of</i>	cuervo	<i>raven</i>	L	
aguantar	<i>to withstand</i>	CH		laburadora	<i>hard worker</i>
agujero	<i>hole</i>	chacarera	<i>folk song</i>	ladrillo	<i>brick</i>
alocado	<i>mad/wild</i>	charla	<i>chitchat</i>	letal	<i>deadly</i>
alzado	<i>elevated</i>	chisme	<i>gossip</i>	laburante	<i>worker</i>
ansiedades	<i>anxieties</i>	D		libidinoso	<i>lustful</i>
aplstar	<i>to flatten</i>	delirante	<i>delirious</i>	ligado	<i>tied to</i>
apoyar	<i>to lean on</i>	depravado	<i>depraved</i>	liviana	<i>of little weight</i>
arrepentirse	<i>to repent</i>	desarmar	<i>disarm</i>	logro	<i>achievement</i>
arriesgar	<i>to risk</i>	E		LL	
asilo	<i>asylum</i>	ejército	<i>army</i>	M	
asumir	<i>to assume</i>	embruado	<i>bewitched</i>	manicomio	<i>mental hospital</i>
atar	<i>to tie up</i>	encamar	<i>to go in bed</i>	mareado	<i>sick</i>
azar	<i>chance/fate</i>	encuestadora	<i>pollster</i>	martillo	<i>hammer</i>
B		estornudar	<i>to sneeze</i>	martillazo	<i>hammer blow</i>
baterista	<i>drummer</i>	etapa	<i>phase</i>	mellizos	<i>twins</i>
boleadoras	<i>lariat with balls</i>	F		membrillo	<i>quince</i>
	<i>at one end</i>	fango	<i>mud</i>	metidas	<i>involved</i>
bolo	<i>hardened feces</i>	fariña*	<i>bad seed</i>	mierda	<i>crap/shit</i>
boludo	<i>stupid</i>	ferroviario	<i>railroad worker</i>	mina	<i>chick/girl</i>
bombachas	<i>balloon trousers</i>	fetichista	<i>fetishist</i>	mocoso	<i>ignorant/worthless</i>
C		fifando	<i>having sex</i>	morochito*	<i>a little colored</i>
capricho	<i>whim</i>	flora intestinal	<i>microbes in gut</i>	mudanza	<i>moving</i>
careta	<i>mask</i>	fracaso	<i>failure</i>	mudar	<i>move to another home</i>
cajón*	<i>coffin</i>	frasquito	<i>small jar</i>	mugrienta	<i>dirty/grimy</i>
cambio	<i>over (radio talk)</i>	G		mujeriego	<i>womanizer</i>
carajo	<i>damn</i>	gancho	<i>hook</i>	N	
cartelito	<i>sign</i>	gorra	<i>cap</i>	nalga	<i>buttock</i>
castaño	<i>chestnut</i>	gotas	<i>drops (medicine)</i>	negar	<i>to deny</i>
celda	<i>jail cell</i>	H		negrita	<i>boldfaced</i>
clavito	<i>little nail</i>	harta	<i>exhausted</i>	Ñ	
colchón	<i>mattress</i>	hinchar	<i>to swell/inflate</i>	O	
colgado	<i>hanging</i>	hueco	<i>hollow</i>	obnubilado	<i>confused</i>
comprobar	<i>to verify</i>	hondo	<i>deep</i>	P	
contraalmirante	<i>admiral</i>	I		palabrotas	<i>swearwords</i>

Teatro de la Luna
Amor al Aire Libre Study Guide

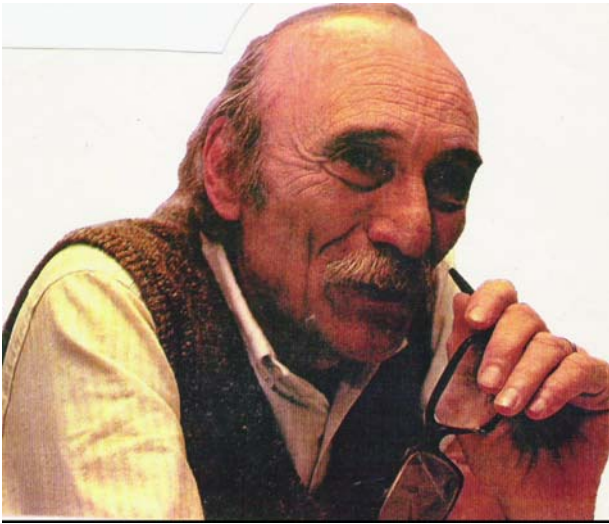
palanquita	<i>switch</i>	quemar	<i>to burn</i>	soga	<i>rope</i>
papelón	<i>embarrassed</i>	R		sobresaltos	<i>shocks</i>
pariente	<i>relative</i>	Rajar*	<i>to leave</i>	sublevar	<i>to rebel</i>
al pedo*	<i>unnecessary</i>	rastro*	<i>trace/sign</i>	T	
pegajosa	<i>sticky</i>	regar	<i>to water (plants)</i>	tenedor de libros	<i>bookkeeper</i>
piola	<i>clever/interesting</i>	relajar	<i>to relax</i>	tornillos	<i>screws</i>
pelotudo	<i>uselessness</i>	rendir	<i>to be defeated</i>	traficantes	<i>traders</i>
perfoverificador	<i>inspector</i>	rescatar	<i>to redeem</i>	tramposo	<i>crooked</i>
perturbador	<i>disturber</i>	resfriar	<i>to chill</i>	tritador	<i>crushing machine</i>
piné	<i>recruitment physical</i>	resucitó	<i>resurrected</i>	U	
porquería*	<i>filth</i>	resumir	<i>to sum up</i>	undir	<i>to sink</i>
portería	<i>janitor's place</i>	reventar	<i>to blow up</i>	V	
portero	<i>janitor</i>	roble	<i>oak</i>	verduguear	<i>to harass</i>
presagio	<i>omen</i>	RR		vidalita*	<i>sad Argentine love song</i>
previsible	<i>foreseeable</i>	S			
puntillas	<i>needles</i>	sádica	<i>sadist</i>		
putilla	<i>little whore</i>	saquito	<i>cardigan sweater</i>		
Q		sindicato	<i>union (syndicate)</i>		

Common Phrases and Sayings

A secas	<i>by itself</i>
Un abismo sin medida	<i>A bottomless abyss</i>
Cría cuervos	<i>To raise a mockingbird</i>
De nalga viniste y de nalga seguís.	<i>You were a breach birth and you're still difficult.</i>
La Escuela de Mecánica	<i>torture chamber</i>
Hacer un parétesis	<i>take a break</i>
Hijo de puta	<i>bastard</i>
Me hechás en cara.	<i>Throw it in my face</i>
Me pone en los bordes...	<i>getting on my last nerve</i>
Meter la pata	<i>Put your foot in it</i>
Mujeres de la vida	<i>Experienced women</i>
Nada que ver con...	<i>Nothing to do with...</i>
No se descontrola	<i>Control yourself</i>
Poneme la mano Dios mio	<i>God help me</i>
La puta que lo parió.	<i>The whore who bore you.</i>
El ultimo tranvía	<i>You lost your last friend</i>
Vieja de mierda	<i>dirty old woman</i>

Carlos Pais Biography

Carlos Pais was born in Santa Fé, Argentina in 1934. He studied law while simultaneously acting and directing. In 1962 he graduated from the School of Theater of Santa Fé Province and moved to Buenos Aires in 1964. His first play, *Welcome los Amos* (*Welcome the Masters*) premiered in 1972



and since then he has focused on playwrighting. As organizer and playwright he took part in the 1981, '82, and '83 "Teatro Abierto" (Open Theater) festivals. Over 20 of his plays have been produced, as well as published. They include *La santa propiedad* (*Sanctified Property*), *Somos como somos* (*We Are as We Are*), *La oca* (*The Goose*), *Cuando me afeito* (*While Shaving*), *Extrañas figuras* (*Strange Figures*), *Noche de parias* (*Night of Pariahs*), *Las partes* (*The Parts*), *Maderas de Oriente* (*Oriental Woods*), *Soledad tango* (*Solitary Tango*). With S. de

Cecco and P. Mendez he wrote *Moreira*; with A. Torchelli *El Hombrecito* (*The Little Man*) and *Che Madam*; and with R. Cossa, R. Perinelli and M. de Gracia *De cirujas, putas y suicidas* (*Of Cirujas, Whores and Suicides*). *Guachos*, which opened in Buenos Aires' preeminent theater Teatro General San Martín in June 2005, is already being reprised this season. Multi-award winning, Pais' plays have also been staged in Uruguay, Cuba, Spain, the U.S. and Mexico. Pais is currently Vice Secretary of the General Society of Authors of Argentina.

Geographical Places from the Play



Provincia de Santa Fe

Totoras

Recoleta

Junín (northwest of Buenos Aires)

Valdivieso



Balconies of Buenos Aires

